

Stacja 5 (bonus) — tłumaczenie PL EN ze spójną terminologią

Plik źródłowy: przyklad-korpus/poznan-1956/opracowania/study-en-excerpt.md (angielski fragment opracowania o Poznańskim Czerwcu).

Prompt (wklej, a pod nim wklej tekst z pliku)

Przetłumacz poniższy tekst na język polski. Zachowaj rejestr akademicki i spójną terminologię - ten sam termin tłumacz tak samo w całym tekście (np. „uprising”, „fatalities”, „security office”). Nie skracaj, nie dodawaj komentarzy. Liczby i nazwy własne zostaw bez zmian.

Czego się spodziewać: wierne, spójne tłumaczenie. Bielik trzyma terminologię lepiej niż globalne modele na polszczyźnie — zwłaszcza prawniczej i humanistycznej.

Wariant trudniejszy — glosariusz terminów

Zanim przetłumaczysz, zbuduj glosariusz: wypisz 8-10 kluczowych terminów z tekstu jako tabelę „angielski → polski”. Potem przetłumacz tekst, trzymając się tego glosariusza.

Po co to w pracy naukowej: publikacje międzynarodowe, abstrakty, korespondencja z recenzentami. Spójna terminologia to różnica między tłumaczeniem „maszynowym” a publikowalnym.